



**FRIULI INNOVAZIONE, CENTRO DI RICERCA E DI TRASFERIMENTO  
TECNOLOGICO – Società consortile a responsabilità limitata**

Parco Scientifico e Tecnologico Luigi Danieli di Udine

Sede legale ed amministrativa: Via Jacopo Linussio, 51 – 33100 Udine (UD)

Cod. Fic. 94070140309 p. IVA 02159640305

Tel. 0432 629911 Fax 0432 603887

<http://www.friulinnovazione.it>

e-mail: [segreteria@friulinnovazione.it](mailto:segreteria@friulinnovazione.it)

**INVITO A PRESENTARE OFFERTE**

*Procedura di acquisizione in economia mediante affidamento diretto ai sensi dell'art. 125 decreto legislativo n. 163 del 2006 e dell'art. 6 ult. co. del Regolamento per l'acquisizione di lavori servizi e forniture di Friuli Innovazione, come da ultimo approvato dal Consiglio di Amministrazione del 23.03.2013. Criterio: offerta economicamente più vantaggiosa (art. 83 D.Lgs. 163/2006).*

**SERVIZI DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO**

**CIG XG119D7499**

Si rende noto che Friuli Innovazione – Centro di Ricerca e di Trasferimento Tecnologico S.c.a r.l. intende procedere all'affidamento del servizio di interpretariato e traduzione a proprio favore, mediante acquisizione in economia ai sensi dell'art. 6 del Regolamento per l'acquisizione di lavori servizi e forniture di Friuli Innovazione, come da ultimo approvato dal Consiglio di Amministrazione del 23.03.2013, e dell'art. 125 del D.Lgs. 163/2006.

Il presente INVITO costituisce indagine di mercato ai sensi dell'art. 125 comma 11 del D.Lgs. 163/2006.

Le imprese interessate sono invitate a presentare la propria offerta a:

Denominazione ufficiale:	FRIULI INNOVAZIONE, CENTRO DI RICERCA E DI TRASFERIMENTO TECNOLOGICO società consortile a r. l. – Parco Scientifico e Tecnologico Luigi Danieli di Udine	
Indirizzo postale:	Via Jacopo Linussio n. 51 33100 Udine (UD) – Italia	
Punti di contatto:	Telefono:	0432 629911 (Centralino)
	Telefono:	0432 629918 (Gianni Badini)
	Fax:	0432 603887
	E-mail:	<a href="mailto:segreteria@friulinnovazione.it">segreteria@friulinnovazione.it</a>
	PEC:	<a href="mailto:friulinnovazione@legalmail.it">friulinnovazione@legalmail.it</a>

**A. OGGETTO DEL SERVIZIO:**

Servizio di interpretariato e traduzioni a di Friuli Innovazione per un periodo di n. **24 mesi**.

La durata del contratto, potrà essere prorogata, agli stessi patti, prezzi e condizioni, dalla Stazione Appaltante, a suo insindacabile giudizio, per garantire la continuità dell'appalto fino ad un massimo di ventiquattro mesi mediante comunicazione scritta all'Appaltatore entro la scadenza del termine contrattuale, nelle more dell'espletamento di una nuova gara di appalto.

Breve descrizione:

- a) Interpretariato simultaneo
- b) Interpretariato consecutivo
- c) Interpretariato di trattativa
- d) Interpretariato chuchotage
- e) Traduzione di testi



**FRIULI INNOVAZIONE, CENTRO DI RICERCA E DI TRASFERIMENTO  
TECNOLOGICO – Società consortile a responsabilità limitata**

Parco Scientifico e Tecnologico Luigi Danieli di Udine

Sede legale ed amministrativa: Via Jacopo Linussio, 51 – 33100 Udine (UD)

Cod. Fic. 94070140309 p. IVA 02159640305

Tel. 0432 629911 Fax 0432 603887

<http://www.friulinnovazione.it>

e-mail: [segreteria@friulinnovazione.it](mailto:segreteria@friulinnovazione.it)

nell'ambito di eventi e progetti di rilevanza regionale, nazionale ed internazionale volti alla promozione della ricerca e dell'innovazione, alla valorizzazione della collaborazione tra mondo della ricerca e imprese in particolare con la finalità del trasferimento tecnologico, all'accoglienza di delegazioni estere.

Le lingue richieste saranno:

- a) Inglese
- b) Tedesco
- c) Sloveno

L'ambito territoriale per la prestazione dei servizi è la Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia.

## **B. PROCEDURA DI AGGIUDICAZIONE**

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 6 del Regolamento per l'acquisizione di lavori servizi e forniture di Friuli Innovazione, come da ultimo approvato dal Consiglio di Amministrazione del 23.03.2013, e dell'art. 125 del D.Lgs. 163/2006.

Requisiti di partecipazione:

Potranno partecipare all'indagine di mercato i soggetti rientranti nelle tipologie di cui all'art. 34 del D.Lgs. 163/06, che alla data di presentazione della domanda, siano in possesso dei seguenti requisiti:

- non sussistenza dei motivi di esclusione di cui all'art. 38 D.Lgs. 163/2006;
- essere iscritti nel Registro delle Imprese per attività di traduzioni e interpretariato;
- capacità finanziaria ed economica (ai sensi dell'articolo 41 del Codice), da comprovarsi mediante la presentazione della dichiarazione di solvibilità rilasciate dal almeno due istituti bancari o intermediari autorizzati ai sensi del D.Lgs 01.09.1993 n. 385;
- capacità tecnica e professionale (ai sensi dell'articolo 42 del Codice), che corrisponderà ad una esperienza operativa e specializzazione nei settori di cui all'oggetto del servizio da comprovarsi mediante la presentazione dell'elenco dei principali servizi svolti, analoghi a quelli oggetto della presente procedura, nel triennio antecedente la pubblicazione del presente avviso, con indicazione degli importi, delle date, e dei destinatari pubblici e privati.

Ulteriori requisiti tecnico-professionali:

- Per il personale impiegato nei servizi di traduzione e interpretariato:
  - possesso di Laurea o Diploma specifico
  - esperienza minima di 5 anni
- Collaborazione pregressa con Enti nell'ambito di progetti finanziati da programmi comunitari su almeno due iniziative distinte ;
- Servizio accessorio di fornitura di cabina per interpreti, impianto audio, ricevitori per il pubblico, servizio di montaggio/smontaggio e trasporto.

I soggetti non aventi i requisiti sopra elencati sono esclusi dalla presente procedura di aggiudicazione.



**FRIULI INNOVAZIONE, CENTRO DI RICERCA E DI TRASFERIMENTO  
TECNOLOGICO – Società consortile a responsabilità limitata**

Parco Scientifico e Tecnologico Luigi Danieli di Udine

Sede legale ed amministrativa: Via Jacopo Linussio, 51 – 33100 Udine (UD)

Cod. Fic. 94070140309 p. IVA 02159640305

Tel. 0432 629911 Fax 0432 603887

<http://www.friulinnovazione.it>

e-mail: [segreteria@friulinnovazione.it](mailto:segreteria@friulinnovazione.it)

**C. CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE**

L'affidamento verrà aggiudicato con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, in conformità all'art. 83 del D.Lgs. 163/2006.

I criteri di valutazione e il loro peso relativo sono di seguito elencati:

- A. Esperienza professionale del personale impiegato nei servizi di traduzione e interpretariato: 0,5 punti per ogni anno successivo al quinto fino a un massimo di **10 punti**.
- B. Esperienza professionale nell'ambito dei progetti a finanziamento comunitario: 0,5 punti per ogni esperienza aggiuntiva al requisito minimo (due), fino a un massimo di **5 punti**.
- C. Offerta economica, fino a un massimo di **54 punti**, così distribuiti:
  - a. Traduzione/inglese: punti 6;
  - b. Traduzione/tedesco: punti 3;
  - c. Traduzione/sloveno: punti 3;
  - d. Maggiorazione/inglese per urgenza: punti 5;
  - e. Maggiorazione/tedesco per urgenza: punti 3;
  - f. Maggiorazione/sloveno per urgenza: punti 3;
  - g. Interpretariato/inglese: punti 5;
  - h. Interpretariato/tedesco: punti 3;
  - i. Interpretariato/sloveno: punti 3;
  - j. Tariffa per missione fuori FVG: punti 5 per ciascuna lingua;
  - k. Cabina (costo giornaliero): punti 5.
- D. Qualificazione generale complessiva dell'offerta presentata: fino a un massimo di **11 punti**.  
A titolo di esempio, per la valutazione della qualità complessiva dell'offerta verranno presi in considerazione elementi descrittivi qualificanti come la disponibilità di interpreti/traduttori madrelingua, il numero garantito di cartelle tradotte al giorno, i termini di preavviso necessario per l'incarico all'interprete e/o per l'utilizzo della cabina, le specifiche tecniche e certificazioni legate alla cabina, ogni altro elemento che contraddistingua l'offerta qualificandola.

La valutazione delle offerte pervenute potrà essere demandata ad una commissione giudicatrice.

L'aggiudicazione non comporta obbligo di stipulazione per la Stazione Appaltante, che si riserva – anche dopo l'aggiudicazione – di non stipulare alcun ordine di fornitura qualora dovessero sopravvenire circostanze tali da non rendere più necessario, sostenibile, opportuno o conveniente l'acquisto dei servizi di cui al presente Invito.

Friuli Innovazione si riserva la facoltà di aggiudicare anche in presenza di una sola domanda valida, purché risulti conveniente o idonea in relazione all'oggetto dell'invito.

**D. IMPORTO PRESUNTO DELL'APPALTO**

**Euro 35.000,00 più IVA.**

I servizi in oggetto verranno commissionati, nel periodo di durata del contratto, mediante singoli ordinativi, fino alla concorrenza dell'importo massimo presunto in sede di gara.



**FRIULI INNOVAZIONE, CENTRO DI RICERCA E DI TRASFERIMENTO  
TECNOLOGICO – Società consortile a responsabilità limitata**

Parco Scientifico e Tecnologico Luigi Danieli di Udine

Sede legale ed amministrativa: Via Jacopo Linussio, 51 – 33100 Udine (UD)

Cod. Fic. 94070140309 p. IVA 02159640305

Tel. 0432 629911 Fax 0432 603887

<http://www.friulinnovazione.it>

e-mail: [segreteria@friulinnovazione.it](mailto:segreteria@friulinnovazione.it)

Per ordini di importo superiore a Euro 3.000,00, in ottemperanza a quanto previsto dall'art. 3 delle Condizioni generali di contratto applicabili ai lavori, servizi e forniture – Rev.1 – 21/9/2012, Friuli Innovazione, si riserva la facoltà di richiedere la costituzione di una cauzione pari al 10% dell'importo a garanzia dell'esatto e completo adempimento di tutti gli obblighi derivanti dal contratto, del risarcimento degli eventuali danni derivanti dall'inadempimento degli obblighi stessi, nonché del rimborso delle somme indebite che Friuli Innovazione abbia eventualmente pagato durante l'esecuzione del contratto.

#### **E. SCADENZA PER LA PRESENTAZIONE**

La documentazione dovrà pervenire **entro e non oltre le ore 12.00 del 19.09.2016**.

I concorrenti dovranno inviare la seguente documentazione a mezzo posta elettronica certificata PEC all'indirizzo [friulinnovazione@legalmail.it](mailto:friulinnovazione@legalmail.it) entro il termine perentorio del 19.09.2016 ore 12.00:

- ALLEGATO A MODELLO DI ISTANZA DI PARTECIPAZIONE compilato, firmato e corredato di tutti gli allegati richiesti

- ALLEGATO B OFFERTA ECONOMICA compilata e firmata.

E' altresì facoltà del concorrente la consegna a mano del plico contenente l'offerta, unitamente a tutti i restanti documenti richiesti a corredo, entro il suddetto termine perentorio, a Friuli Innovazione, Centro di Ricerca e di Trasferimento Tecnologico Scarl – Via Jacopo Linussio 51 – 33100 Udine, tutti i giorni non festivi escluso il sabato dalle ore 09:00 alle ore 16:00. Il plico deve recare all'esterno, oltre all'intestazione del mittente e all'indirizzo dello stesso, le indicazioni relative all'oggetto della gara e al giorno di scadenza della medesima.

Sarà cura delle imprese richiedenti accertare l'avvenuta ricezione dell'istanza presso il competente ufficio, chiamando i numeri 0432 629911 – 0432 629918; conseguentemente resta esclusa qualsiasi responsabilità di Friuli Innovazione.

#### **F. TUTELA PRIVACY**

Ai sensi del D. Lgs. 196/2003 in ordine al procedimento instaurato da questo avviso si informa che il trattamento dei dati personali forniti dai candidati, obbligatori per le finalità connesse all'espletamento della presente procedura, sarà improntato ai principi di correttezza, liceità e trasparenza e di tutela della riservatezza e dei diritti.

In ogni momento potranno essere esercitati i propri diritti nei confronti del titolare del trattamento, ai sensi dell'art.7 del D. Lgs. 196/2003.

Titolare del trattamento è Friuli Innovazione – Centro di Ricerca e di Trasferimento Tecnologico S.c.a r.l. con sede in Udine (UD), Via Jacopo Linussio 51; il responsabile del trattamento è il Direttore Ing. Fabio Feruglio.

UDINE, 02.09.2016

**Il Responsabile Unico di Procedimento**

Ing. Fabio Feruglio